

LIBRIS

We know
books

J.K. ROWLING este autoarea cărților multipremiate din seria *Harry Potter*. Îndrăgite de fani din întreaga lume, au doborât recorduri, s-au vândut în peste 500 de milioane de exemplare, au fost traduse în peste 80 de limbi și ecranizate în opt filme de mare succes.

De asemenea, J.K. Rowling a scris trei cărți inspirate de lumea Harry Potter, publicate în scopuri caritabile: *Quidditch Through the Ages*, *Animale fantastice și unde le poți găsi* (pentru asociațiile Comic Relief și Lumos) și *Poveștile bardului Beedle* (pentru Lumos), precum și un scenariu inspirat de *Animale fantastice și unde le poți găsi*, marcând începutul unei serii de cinci filme care urmează să fie scrise tot de ea.

În 2016 a colaborat cu scriitorul Jack Thorne și cu regizorul John Tiffany la punerea în scenă a piesei *Harry Potter și copilul blestemat*, care se joacă în prezent în Londra, la The Palace Theatre din West End, și, din aprilie 2018, și pe Broadway, în New York.

În 2012 a fost lansat site-ul Pottermore, unde fanii se pot bucura de știri și articole, precum și de texte inedite scrise de J.K. Rowling.

Este autoarea romanului pentru adulți *Moarte subită*, publicat în septembrie 2012 și adaptat pentru televiziunea BBC în 2015. Romanele polițiste scrise sub pseudonimul Robert Galbraith au fost publicate în 2013 (*Chemarea cucului*), 2014 (*Viermele de mătase*) și 2015 (*Carieră malefică*), și au fost adaptate într-un însemnat serial TV pentru BBC One, produs de Brontë Film and Television.

Discursul lui J.K. Rowling de la Harvard, din 2008, de Ziua Acorării Diplomelor, a fost publicat în 2015 ca o carte ilustrată: *Very Good Lives: The Fringe Benefits of Failure and the Importance of Imagination*.

J.K. Rowling a primit multe premii și distincții, printre care Order of the British Empire, Order of the Companion of Honor, Légion d'honneur și Premiul Hans Christian Andersen.

J.K. ROWLING

HARRY POTTER ȘI PIATRA FILOSOFALĂ

Traducere din engleză
de Florin Bican



arthur

— Sper că vei avea, ăăă... o vacanță frumoasă, spuse Hermione, privind cu îndoială în urma unchiului Vernon, nevenindu-i să creadă că cineva putea fi atât de antipatic.

— Te asigur că așa va fi, zise Harry, și amândoi rămăseră surprinși să vadă zâmbetul care i se lățise pe toată fața. *Ei* nu știu că n-avem voie să facem vrăji la domiciliu. Presimt că vara asta mă voi distra de minune cu Dudley...

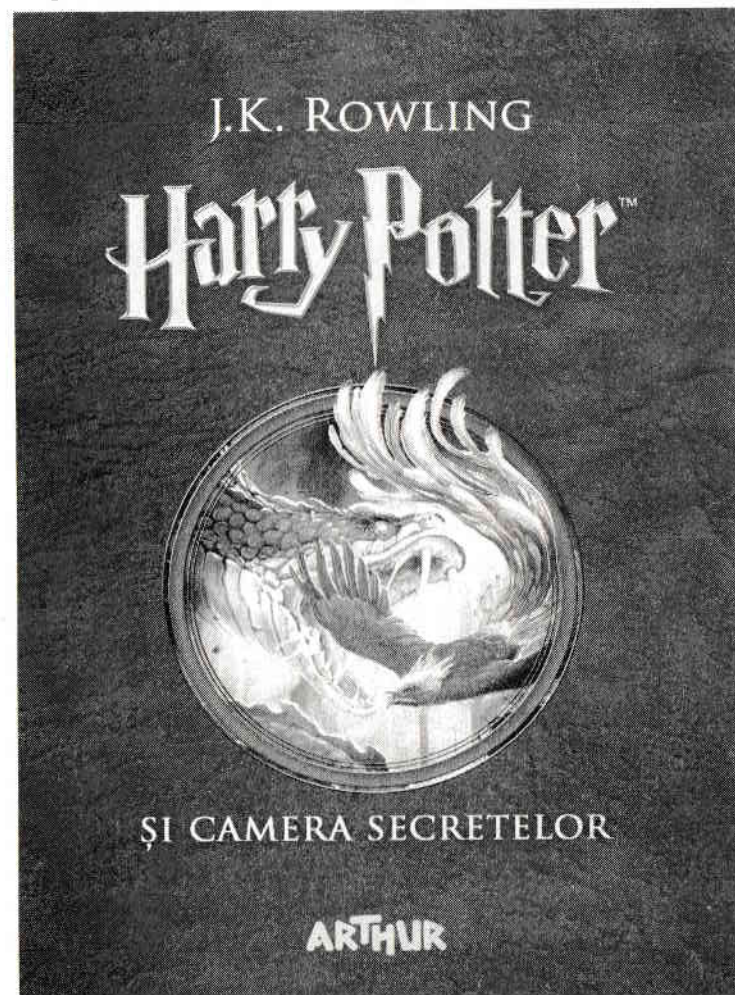
Cuprins

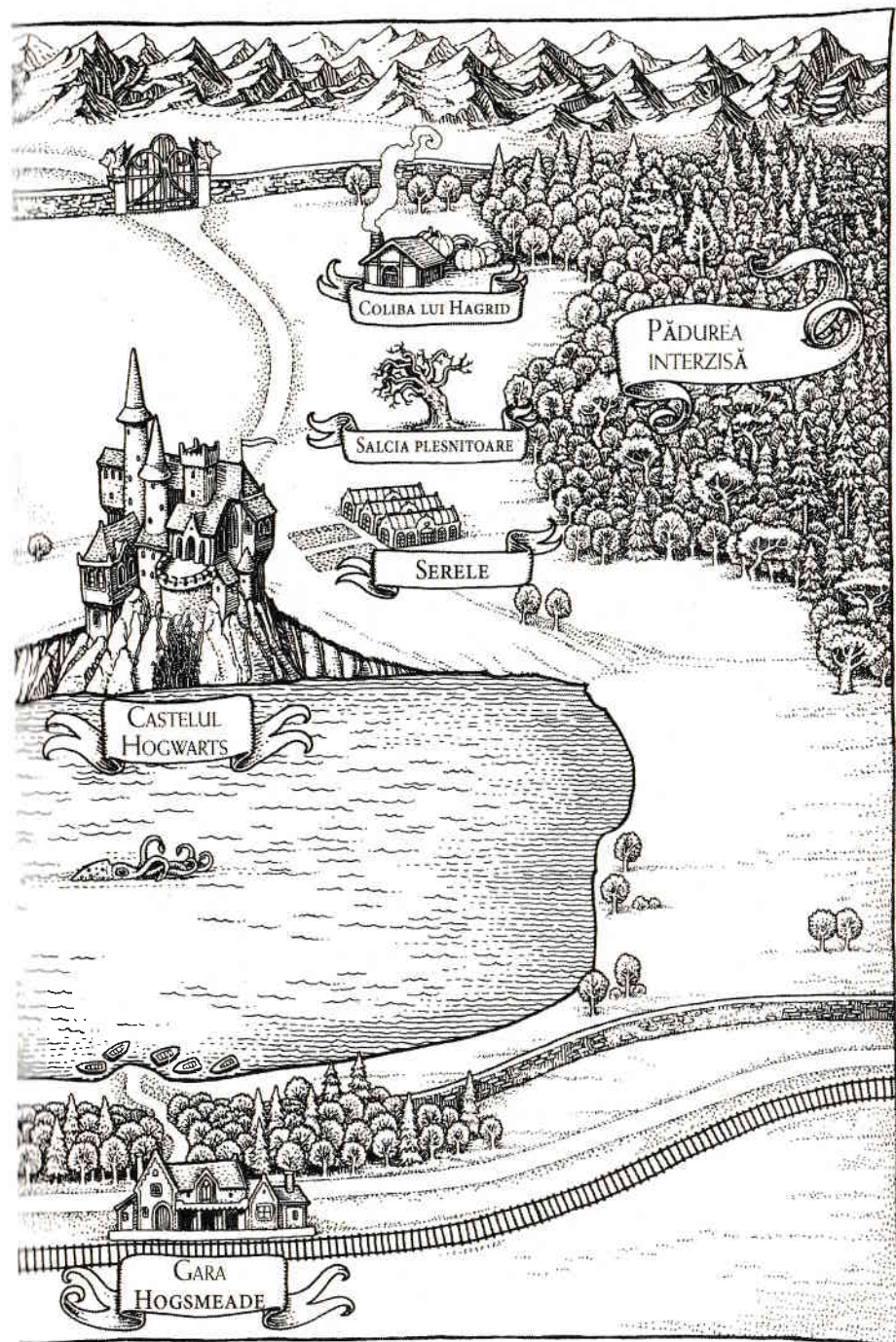
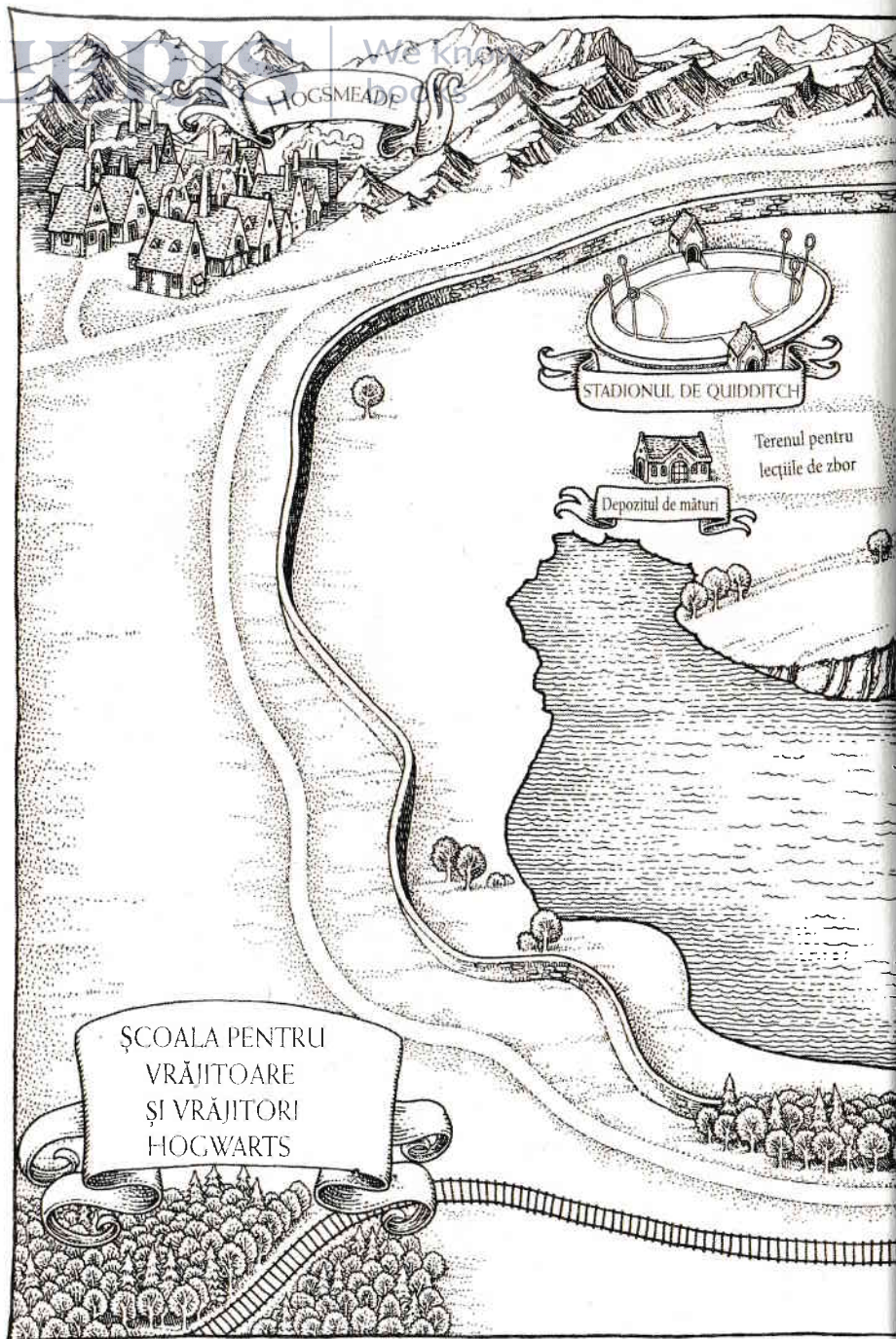
CAPITOLUL I	
<i>Băiatul care a scăpat cu viață</i>	9
CAPITOLUL II	
<i>Sticla evaporată</i>	28
CAPITOLUL III	
<i>Scrisorile fără expeditor</i>	42
CAPITOLUL IV	
<i>Păstrătorul cheilor</i>	59
CAPITOLUL V	
<i>Aleea Tor</i>	75
CAPITOLUL VI	
<i>Călătoria de la peronul nouă și trei sferturi</i>	105
CAPITOLUL VII	
<i>Pălăria de Selecție</i>	133
CAPITOLUL VIII	
<i>Profesorul de Filtre și Elixire</i>	153
CAPITOLUL IX	
<i>Duelul de la miezul nopții</i>	166
CAPITOLUL X	
<i>Halloween</i>	188
CAPITOLUL XI	
<i>Quidditch</i>	207

CAPITOLUL XII	
<i>Oglinda cu Etnirod</i>	222
CAPITOLUL XIII	
<i>Nicolas Flamel</i>	245
CAPITOLUL XIV	
<i>Norbert, Dragonul Norvegian cu Creastă</i>	259
CAPITOLUL XV	
<i>Pădurea Interzisă</i>	274
CAPITOLUL XVI	
<i>Drumul prin trapă</i>	296
CAPITOLUL XVII	
<i>Omul cu două fețe</i>	324

Descoperă în continuare un fragment din următoarea carte din serie, *Harry Potter și Camera Secretelor*.

La Hogwarts începe un nou an școlar, iar Harry primește niște avertizări sinistre de la un elf de casă pe nume Dobby. Și, când au loc mai multe atacuri misterioase la școală, previziunile sumbre ale elfului par să se adevărească...





Băiatul care a scăpat cu viață

Domnul și doamna Dursley, din Aleea Privet numărul patru, erau mândri să poată spune că ei, slavă Domnului, sunt absolut normali. Erau ultimii oameni de pe lume din partea cărora te-ai fi așteptat să aibă de-a face cu lucruri neobișnuite sau misterioase, pentru că ei pur și simplu nu credeau în genul ăsta de prostii.

Domnul Dursley era directorul fabricii Grunnings, unde se făceau bormașini. Era un bărbat corpulent și cam fără gât, deși se putea mândri cu ditamai mustața. Doamna Dursley era blondă, subțirică și dotată cu un gât aproape dublu ca lungime față de normele obișnuite, ceea ce îi era de mare ajutor, întrucât își petrecea o bună parte din timp ițindu-se peste garduri, ca să tragă cu ochiul în curtea vecinilor. Familia Dursley avea un băiețel pe nume Dudley și, credeau ei, nicăieri pe lume nu se pomenise copil mai drăgălaș.

Aveau tot ce-și puteau dori, dar mai aveau și un secret, iar teama lor cea mai mare era că, într-o bună zi, secretul acela avea să fie dat în vileag. N-ar fi suportat ca cineva să afle despre familia Potter. Doamna Potter era sora doamnei Dursley, dar cele două nu se văzuseră de ani și ani. De fapt, doamna Dursley se purta de parcă nici nu ar fi avut o soră, pentru că sora aceea și neisprăvitul ei de bărbat se deosebeau de distinsa familie Dursley

ca ziua de noapte. Soții Dursley se cutremurau gândindu-se ce-ar fi putut spune vecinii dacă familia Potter și-ar fi făcut apariția pe strada lor. Știau că soții Potter au și ei un băiețel, dar nici măcar nu-l văzuseră vreodată. Băiețelul acela era un motiv în plus pentru a ține familia Potter la distanță. Nu și-ar fi dorit ca Dudley al lor să aibă de-a face cu un asemenea copil.

Când domnul și doamna Dursley s-au trezit în moho-râta zi de marți în care începe povestea noastră, cerul acoperit de nori cenușii nu dădea niciun semn că, în curând, în toată țara aveau să se întâmple lucruri neobișnuite și misterioase. Domnul Dursley fredona absent în timp ce-și alegea cea mai monotonă cravată ca să meargă la serviciu, iar doamna Dursley bârfea-ntr-o veselie, lup-tându-se să-l vâre în scaunul înalt, cu măsuță, pe micu-țul lor Dudley, care urla și se zbătea din răsuputeri.

Nu observă niciunul bufnița mare și arămie care trecu bătând din aripi prin dreptul ferestrei.

La ora opt și treizeci de minute, domnul Dursley își înhăță servieta, își sărută mecanic soția pe obraz și încercă să-i dea lui Dudley un pupic de rămas-bun, însă fără succes, pentru că junele Dudley tocmai avea o criză de personalitate și era ocupat să împrăște pereții cu cere-alele din castron.

— Lighioană mică, pufni jovial domnul Dursley, ieșind pe ușă.

Se urcă în mașină și ieși cu spatele de pe alee.

De-abia la colțul străzii observă primul semn că s-ar petrece lucruri ciudate – o pisică târcată consulta o hartă. Preț de o secundă, domnul Dursley nu se dumiri ce văzu-se. Apoi întoarse brusc capul să se mai uite o dată. La colțul Aleii Privet stătea într-adevăr o mătă târcată, dar

de hartă, nici urmă. Oare ce-o fi fost în capul lui? O ilu-zie optică, fără îndoială. Domnul Dursley clipi și rămase uitându-se fix la pisică. Mătă îi întoarse privirea. După ce domnul Dursley dădu colțul și se angajă pe șosea, urmări pisica în oglinda retrovizoare. O surprinse citind plăcuța pe care scria „Aleea Privet“ – adică *uitându-se* la plăcuță. Pisicile nu citesc nici hărți, nici plăcuțe cu numele străzilor. Domnul Dursley se smulse din buimă-ceală și-și alungă din minte pisica. Pe drum nu se mai gândi la nimic altceva decât la comanda substanțială de bormașini pe care spera să o obțină chiar în ziua aceea.

Dar, la intrarea în oraș, o altă imagine îi alungă cu totul bormașinile din minte. Cum stătea el blocat în tra-fic, ca în fiecare dimineață, nu putu să nu observe că în zonă circula o mulțime de oameni îmbrăcați ciudat. Pur-tau toți mantii lungi până-n pământ. Domnul Dursley nu-i putea suferi pe cei care se îmbrăcau aiurea – te îngrozeai ce haine își puteau pune tinerii pe ei! O fi fost și asta vreo prostie la modă. Bătea nervos darabana cu degetele pe volan, când, nu departe de el, dădu cu ochii de o adunătură de smuciți din ăia cu mantii. Șopăcăiau animat între ei. Domnul Dursley văzu roșu înaintea ochilor când își dădu seama că doi dintre ei nici măcar nu mai erau tineri. Ba un bărbat din ceată era chiar mai bătrâior decât el și se împopoțonase cu o mantie ver-de-smarald. Ce tupeu! Dar ia stai, își luă seama domnul Dursley, probabil nu-i decât vreo prostie de acțiune cari-tabilă – precis că indivizii fac o colectă pentru cine știe ce cauză... da, asta trebuie să fie. Circulația se reluu și, câteva minute mai târziu, domnul Dursley ajunsese în par-carea firmei Grunnings, preocupat din nou de bormașini.

În biroul lui de la etajul 9, domnul Dursley stătea totdeauna cu spatele la fereastră. Dacă în acea dimineață ar fi stat cu fața, i-ar fi fost foarte greu să se concentreze asupra bormașinilor. Dar din poziția aceea nu vedea bufnițele trecând în zbor prin dreptul geamului său în plină zi, deși trecătorii de pe stradă le vedeau foarte bine și arătau spre ele cu degetul pe când se holbau cu gura căscată cum zburau în viteză pe deasupra lor, una câte una. Cei mai mulți nu văzuseră în viața lor o bufniță, nici măcar noaptea. Domnul Dursley, în schimb, a avut parte de o dimineață absolut normală, netulburată de bufnițe. A reușit să țipe la cinci persoane. A dat mai multe telefoane importante, prilej cu care a mai țipat puțin. A fost într-o dispoziție excelentă până la prânz, când s-a gândit să se mai dezmoștească puțin, mergând până la brutăria de peste drum să-și cumpere o brișă.

Uitase cu totul de ciudații cu mantii lungi, când tocmai se nimeri să dea din nou nas în nas cu unii, chiar în dreptul brutăriei. Se încruntă la ei din mers. Nu-și dădea seama de ce, dar îl scoteau din sărite. Și ăștia sușoteau animat, și unde mai pui că niciunul nu părea să aibă vreo cutie pentru colectă. De-abia la ieșirea din brutărie, trecând pe lângă ei cu punga în care se afla ditamai gogoșa, prinse câteva frânturi din conversația lor.

— Familia Potter, exact, așa am auzit și eu...

— Da, băiatul lor, Harry...

Domnul Dursley se opri ca trăsnet. Se simți copleșit de teamă. Dădu să le spună ceva, dar își luă seama. Trecu strada în fugă, urcă glonț în birou, se răsti la secretară să nu-l deranjeze, înșfăcă telefonul și aproape formase numărul de-acasă, când se răzgândi. Puse receptorul la loc și își mângâie gânditor mustața – se comporta

prostește. Potter nu era un nume atât de neobișnuit. Precis că multă lume cu numele ăsta avea un băiat pe care-l chema Harry. Dacă se gândea bine, nici măcar nu era sigur că nepotul lui se numea Harry. Nu-l văzuse în viața lui. Se putea foarte bine să-l cheme Harvey. Sau Harold. N-avea niciun rost s-o alarmeze pe doamna Dursley. Orice referire la sora ei o tulbura peste măsură. Și o înțelegea perfect – păi, să fi avut el o asemenea soră... Dar nici cu mantiile alea nu era a bună...

În după-amiaza aceea îi fu mult mai greu să se concentreze asupra bormașinilor, iar la ora cinci, când ieși din clădire, de îngândurat ce era, se ciocni de un bătrânel chiar în fața ușii.

— Îmi pare rău, icni domnul Dursley, cât pe ce să-l trântescă la pământ.

Îi trebuiră câteva clipe să-și dea seama că omulețul purta o mantie violet și nu părea cătuși de puțin deranjat de coliziune. Ba dimpotrivă. Pe chip îi înflorise un zâmbet larg. Spuse, cu un glas pițigăiat, atrăgând privirile trecătorilor:

— N-are de ce să vă pară rău, domnul meu. Într-o zi ca aceasta, nimic nu mă poate supăra. Bucurați-vă, căci am scăpat, în sfârșit, de Știm-Noi-Cine. Chiar și un Mageamiu ca dumneavoastră s-ar cuveni să se bucure într-o astfel de zi preafericită!

Bătrânul își petrecu brațul pe după mijlocul domnului Dursley, îl strânse scurt și își văzu de drum.

Domnul Dursley rămase pironit locului. Tocmai îl îmbrățișase un necunoscut, care-l făcuse, parcă, Mageamiu, ce-o mai fi însemnând și asta. Se simțea cu totul răvășit. Urcă grăbit în mașină și porni către casă, sperând din toată inima că totul se petrecuse doar în

imaginația lui, lucru pe care nu și-l mai dorise niciodată până atunci, deoarece nu tolera imaginația.

Primul lucru pe care-l văzu intrând cu mașina în parcare de la numărul patru – și asta nu avu deloc darul să-l însenineze – fu pisica târcată pe care o întâlnise de dimineață. De data asta stătea pe zidul grădinii. Era sigur că e aceeași pisică, din cauza semnelor din jurul ochilor.

— Zât! se răsti la ea domnul Dursley.

Pisica nici nu se clinti, aruncându-i doar o privire severă. Era acesta un comportament de pisică normală? se întrebă domnul Dursley. Străduindu-se din răspuțeri să-și mai vină în fire, descuie ușa și intră în casă. Era în continuare hotărât să nu-i pomenească soției lui niciun cuvânt despre ciudățeniile de peste zi.

Doamna Dursley se bucurase de o zi cât se poate de normală. La cină îi povesti soțului despre necazurile pe care doamna din vecini le avea cu fiicele ei și despre noul cuvânt pe care îl învățase Dudley (*nuveau!*). Domnul Dursley se străduia să se poarte normal. După ce-l culcară pe Dudley, se duseră în salon să prindă ultima ediție a știrilor de seară.

„Ornitologi din toate colțurile țării ne-au comunicat că bufnițele noastre au avut astăzi un comportament cu totul ieșit din comun. Deși bufnițele vânează de obicei noaptea și ziua nu se arată aproape niciodată, din zorii acestei zile au fost semnalate sute de astfel de păsări, zburând în toate direcțiile. Experții nu reușesc să explice de ce bufnițele și-au schimbat brusc modul de viață.“

Prezentatorul își îngădui un zâmbet complice. „Un adevărat mister. Și acum, va prelua legătura Jim

McGuffin, cu informațiile despre vreme. Ce zici, Jim, o să mai plouă cu bufnițe și la noapte?“

„Nu știu, Ted“, răspunse prezentatorul meteo, „dar nu numai bufnițele au avut astăzi un comportament ciudat. Din Kent până-n Yorkshire și Dundee, telespectatorii ne-au telefonat să ne spună că, în loc de ploaia promisă ieri, noaptea trecută au avut parte de averse de stele căzătoare! Poate că s-au declanșat mai devreme artificiile pregătite pentru noaptea lui Guy Fawkes și sărbătoarea tradițională a focurilor de tabără. Mai aveți răbdare până săptămâna viitoare, fraților! Dar vă pot promite o noapte cu precipitații.“

Domnul Dursley rămase înmărmurit pe fotoliu. Stele căzătoare pe tot cuprinsul țării? Bufnițe care să zboare ziua? Oameni bizari în mantii lungi mișunând peste tot? Și șoapte, șoapte despre familia Potter...

Doamna Dursley intră în salon cu două cești de ceai. Degeaba... Trebuia să-i spună prin ce-a trecut. Își dresă stânjenit glasul.

— Ăă... Petunia dragă, voiam doar să întreb... N-ai primit recent nicio veste de la sora ta, așa-i?

După cum se-aștepta, doamna Dursley păru șocată și furioasă. Și pe bună dreptate – conveniseră să se poarte ca și cum soția lui n-ar avea o soră.

— N-am nicio veste! i-o reteză ea. De ce întrebi?

— Am văzut chestii ciudate la știri, îngăimă domnul Dursley. Bufnițe... stele căzătoare... Iar azi, în oraș, am văzut o droaie de indivizi stranii...

— Și ce-are-a face? îl repezi doamna Dursley.

— A, nimic... Mă gândeam, doar, așa... că poate are legătură cu... știi tu... *tagma ei*.

Doamna Dursley își sorbi ceaiul printre buzele țuguiate. Domnul Dursley se frământa dacă să îndrăznească să-i spună că auzise numele Potter. Se hotărî că mai bine nu. În schimb, zise pe un ton cât se putea de neutru:

— Băiatul lor... ar trebui să fie cam de vârsta lui Dudley, nu?

— Da, se poate, răspunse doamna Dursley înțepată.

— Și cum ziceai că-l cheamă? Howard, parcă...

— Harry. Un nume oribil, anost. Părerea mea...

— Exact, încuviință domnul Dursley, simțind că-i stă inima-n loc. Sunt într-un tot de acord cu tine.

În timp ce urcau în dormitor gata de culcare, nu mai scoaseră un cuvânt pe această temă. Dar când doamna Dursley era în baie, domnul Dursley se furișă la geamul dormitorului și trase cu ochiul în grădină. Pisica era tot acolo. Se uita în josul străzii, așteptând parcă ceva.

Începea, oare, să aibă vedenii? Să fi avut toate astea vreo legătură cu familia Potter? Dacă da... dacă se dovedea că se înrudesc cu o familie de... nu, așa ceva n-ar putea suporta.

Domnul și doamna Dursley se băgară în pat. Doamna Dursley adormi imediat, dar domnul Dursley rămase treaz, perpelindu-se cu gândul la întâmplările de peste zi. Ultimul gând care i-a mai adus puțină alinare înainte să adoarmă a fost că, și în situația în care familia Potter ar fi fost cumva implicată, acest lucru nu avea cum să-i afecteze pe el și pe doamna Dursley. Familia Potter știa prea bine ce părere aveau el și Petunia despre ei și cei de teapa lor... Nu vedea cum el și Petunia ar putea fi implicați în ceea ce se petrecea. Căscă și se întoarse pe partea cealaltă. Pe ei nu avea cum să-i afecteze...

Cât de mult se înșela.

Chiar dacă domnul Dursley reușise să se cufunde într-un somn agitat, pisica nu dădea semne de somnolență. Rămăsese nemișcată ca o statuie, cu ochii fixați fără să clipească pe capătul Aleii Privet. Nici măcar nu tresări când de pe strada paralelă se auzi bufnitura unei portiere trântite, nici când două bufnițe planară pe deasupra ei. De fapt, pisica nu se mișcă defel, până aproape de miezul nopții.

În punctul pe care pisica îl ținuse sub observație, își făcu apariția un om. Dar atât de brusc și atât de silențios, de parcă ar fi ieșit din pământ. Pisica zvâcni scurt din coadă și miși ochii.

Nu se mai pomenise pe Aleea Privet asemenea apariție. Omul era înalt, deșirat și foarte bătrân, judecând după argintul care-i poleia pletele și barba, amândouă suficient de lungi cât să le vâre în cingătoarea cu care-și strânsese veșmântul lung până la glezne, peste care purta o mantie liliachie ce mătura pământul în urma lui. În picioare avea cizme cu toc înalt și cataramă. Ochii lui albaștri scânteiau din dosul ochelarilor cu lentile în formă de semilună. Avea nasul foarte lung și coroiat, de parcă ar fi fost fracturat în cel puțin două locuri. Omul se numea Albus Dumbledore.

Albus Dumbledore nu părea să-și dea seama că ajunsese pe o stradă unde tot ce ținea de el – de la nume până la cizme – nu avea ce căuta. Scotocea preocupat în mantie, ca și cum ar fi căutat ceva. Părea în schimb să-și dea seama că cineva îl urmărește, pentru că, dintr-odată ridică privirea spre pisică. Mâța continua să-l privească din celălalt capăt al străzii. Dintr-un motiv sau altul, vederea ei păru să-l amuze. Chicoti, murmurând în barbă:

— Era de așteptat.

Până la urmă găsi în buzunarul interior al mantiei ceea ce căuta. Obiectul semăna cu o brichetă de argint. Îl deschise cu un țacănit, îl ridică deasupra capului și îl declanșă. Becul de pe cel mai apropiat stâlp se stinse cu un pocnet surd. Acționă din nou dispozitivul și următorul bec făcu loc întunericului. De douăsprezece ori la rând acționă Bec-Stingtorul, până când singurele lumini care mai rămăseseră pe toată strada erau cele două discuri fosforescente sclipind în depărtare – ochii pisicii care-l priveau țintă. Dacă în acele momente s-ar fi uitat cineva pe fereastră, chiar și doamna Dursley, cu privirea ei de vultur, n-ar fi putut vedea ce se petrece pe trotuar. Dumbledore strecură Bec-Stingtorul înapoi în buzunarul mantiei și porni pe stradă în jos, la numărul patru, unde se așeză pe zid, lângă pisică. Nu se uita la ea, dar după o clipă i se adresă:

— Nu mă așteptam să ne întâlnim aici, doamnă profesoară McGonagall.

Se întoarce spre pisică zâmbind, dar pisica dispăruse. Se trezi că-i zâmbește unei doamne cu aspect mai degrabă sever, care purta ochelari cu rame dreptunghiulare, cu exact aceeași formă ca semnele pe care le avusese pisica în jurul ochilor. Și ea purta mantie – de aceeași culoare a smaraldului. Părul negru îi era strâns în coc. Se vedea că e destul de iritată.

— De unde ai știut că sunt eu? întrebă ea.

— O, stimată doamnă profesoară, n-am văzut în viața mea o pisică să stea atât de țeapănă.

— Și dumneavoastră ați fi la fel de țeapăn dacă v-ați fi petrecut toată ziua pe un zid de cărămidă.

— Toată ziua? În loc să participați la festivități? Venind încoace am văzut nu știu câte petreceri și ospețe.

Profesoara McGonagall pufni furioasă:

— Da, bine, toată lumea petrece, am înțeles. Te-ai aștepta să fie ceva mai atenți, dar ți-ai găsit! Până și Mageamiii au prins de veste că se întâmplă un lucru neobișnuit. Au anunțat și la știri.

Făcu un semn nervos cu capul spre fereastra întunecată a salonului familiei Dursley:

— Am auzit cu urechile mele. Stoluri de bufnițe... stele căzătoare... N-or fi nici ei complet stupizi. N-aveau cum să nu bage de seamă. Stele căzătoare taman în Kent – pun pariu că a fost mâna lui Dedalus Diggle. Niciodată n-a dat dovadă de rațiune.

— Nu-i puteți învinui, interveni blajin Dumbledore. Vreme de unsprezece ani n-am prea avut ce sărbători.

— Asta o știu foarte bine, i-o reteză cu țâfnă profesoara McGonagall. Dar nu-i un motiv să ne pierdem mințile. Lumea e de-a dreptul neglijentă. Bat străzile în plină zi, fără ca măcar să se îmbrace ca Mageamiii, sușotind în văzul tuturor.

Îi aruncă pieziș o privire tăioasă lui Dumbledore, așteptând parcă să aibă ceva de comentat în acest punct, dar cum el nu dădu niciun semn, își urmă ideea:

— Frumos ne-ar mai șede, dacă taman în ziua când se pare că am scăpat în sfârșit de Știm-Noi-Cine, Mageamiii ar afla ce e cu noi. Sper că de data asta chiar am scăpat de el. Nu-i așa, domnule profesor Dumbledore?

— Așa se pare, răspunse Dumbledore. Avem motive serioase să fim recunoscători. Pot să vă servesc cu un drops de lămâie?

— Un ce?

— Un drops de lămâie. Un fel de bomboane de-ale Mageamiilor, pe care eu unul le găsesc delicioase.